

Ю. Карпенко

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ УКРАИНСКОГО И МОЛДАВСКОГО ЯЗЫКОВ В
ТОПОНИМИКЕ БУКОВИНЫ

I. Проблема славяно-романских языковых взаимоотношений в
буковинской топонимике может быть сформулирована в виде двух

вопросов:

а/ Славянские или романские названия составляют основу топонимики Буковины, какие из них являются первичными и какие-вторичными?

б/ В чем и как конкретно проявилось взаимодействие двух языков в буковинской топонимике?

Не вызывающий сомнений ответ на первый вопрос известен уже давно: для Буковины первичными являются славянские названия. Второй же вопрос остается пока неизученным. Доклад представляет собой попытку дать ответ на этот вопрос.

2. Взаимодействием своего рода является представленная на юге Черновицкой области и во всей Южной Буковине ситуация, когда разные географические объекты одной местности имеют разные по своей языковой принадлежности названия*, одни из них являются славянскими, а другие - романскими.

3. Более сложными и вместе с тем более яркими являются примеры взаимодействия двух языков в наименовании одного и того же географического объекта. В топонимике Буковины они являются скорее правилом, чем исключением. Огромное количество топонимических названий Буковины в тех местностях, где существуют или существовали ранее постоянные и непосредственные контакты украинского и молдавского населения, представлено в двух вариантах - славянском и романском.

Можно выделить следующие типы отношений между славянскими и романскими вариантами буковинских географических названий:

а/ Перевод (топонимическое название одного языка переводится по своему содержанию на другой язык).

б/ Народноэтимологическое переосмысление (топонимическое название одного языка присоединяется к какой-либо лексеме другого языка по своему звучанию, без учета содержания).

в/ Словообразовательная адаптация (словообразовательное оформление топонима одного языка заменяется оформлением, присущим другому языку).

5. Степень и характер взаимодействуя украинской и молдавской топонимики на Буковине свидетельствуют о значительной интенсивности межъязыковых контактов.